

- VOIT, PETR 2008: *Encyklopedie knihy: starší knihtisk a příbuzné obory mezi polovinou 15. a počátkem 19. století*, Praha.
- WEISE, CHRISTIAN 1691: *Curiöse Gedancken Von Deutschen Brieffen...*, Dresden.
- WILFLING, IGNAZ RICHARD 1795: *Nachlese zu dem [...] Aufsätze: Von böhmischen Volksschriften und Hilfsbüchern für Schullehrer*, in: *Kalender für Aufseher, Katecheten und Lehrer der Nationalschulen im Königreiche Böhmen, auf das Jahr 1795*, Prag, s. 106–112.
- WITTMANN, REINHARD 1991: *Geschichte des deutschen Buchhandels*, München.
- ZIKMUND, VÁCLAV 1863: *Skladba jazyka českého*, Litomyšl – Praha.
- ZILICH, FRANTIŠEK 1937: *Velký všeobecný dopisovatel a domácí sekretář*, Mor. Ostrava.

Summary

DOKONALÝ JEDNATEL (1794) AND ITS GERMAN TEMPLATE

The article deals with a historical example of linguistic-cultural transfer. In 1794, a Czech commented sample collection of letters was published: *Dokonalý Jednatel, aneb Zemský Advokát* [roughly: “The Perfect Salesman, or the Country Lawyer”]. It is an early contribution to linguistic-stylistic education in the context of the Czech National Revival. This work went through several editions and apparently had some influence on the linguistic education of broader classes. The title page of *Dokonalý Jednatel* states that it was translated from German into Czech by Josef Tandler. It has not been known, however, which German work had served as a template for this translation up until the present.

The German-language template is identified in the article. The linguistic and cultural-historical contexts for *Jednatel* and its German original are also outlined. In addition, the original work and its translation are contrasted, addressing the following aspects: terminology; syntactical complexity; stylistic change in the Enlightenment period; formal textual design; typography and graphematics; punctuation. It is demonstrated that Tandler retained many features of the original, yet made use of Czech means of expression in an independent and creative way.

Keywords: History of Czech language; Czech National Revival; linguistic-cultural transfer; stylistics; syntax.

KARSTEN RINAS

Filozofická fakulta Univerzity Palackého

Katedra germanistiky

Křížkovského 10, 771 80 Olomouc, Česká republika

karsten.rinas@upol.cz